

杏壇衲履

恆清法師

訪

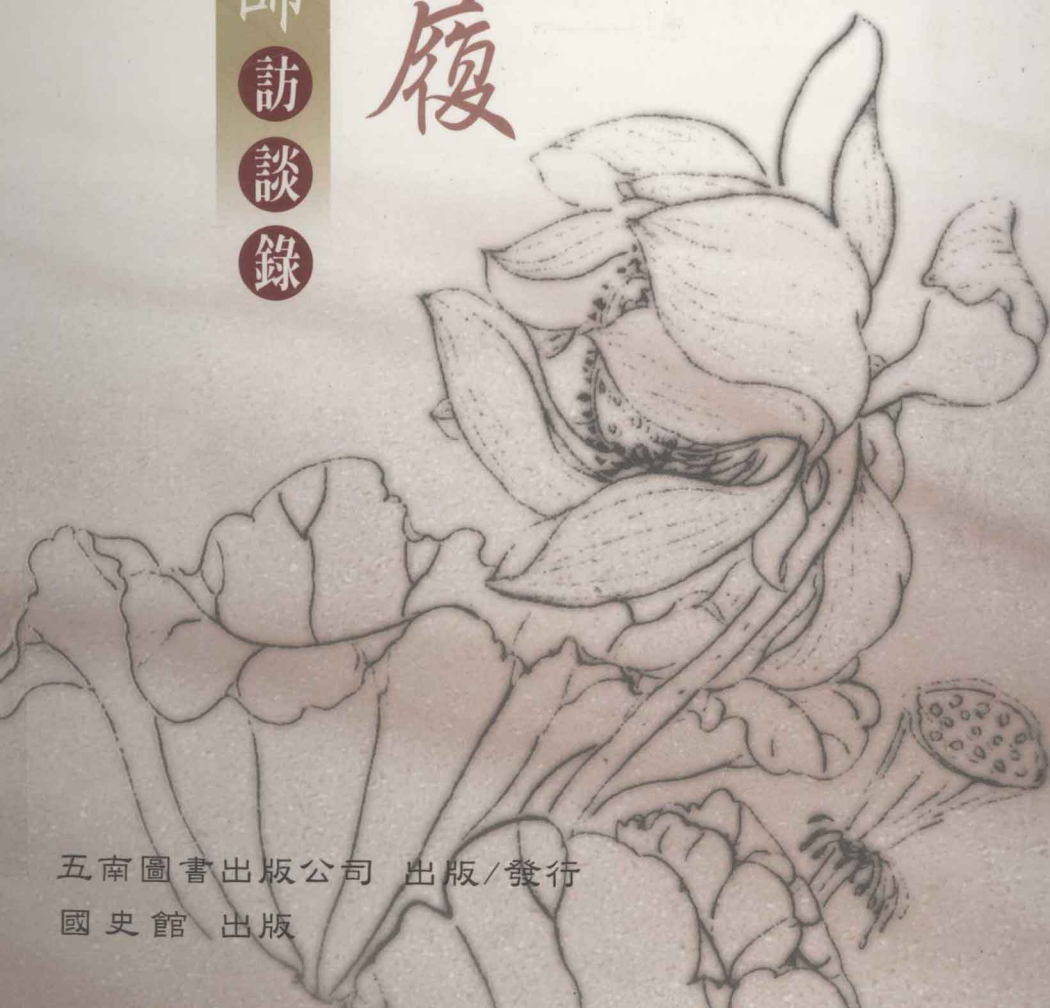
談

錄

採訪◎侯坤宏

五南圖書出版公司 出版/發行

國史館 出版



杏壇衲履

恆清法師

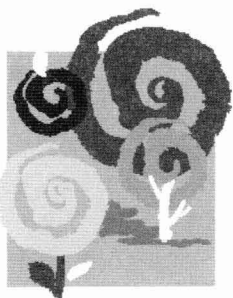
訪談錄

採訪◎侯坤宏



國史館出版
五南圖書出版公司發行
2009年3月

杏壇納履：恆清法師訪談錄／侯坤宏
採訪．——版．——臺北市：五南，
2009.03
面；公分。
含索引
ISBN 978-957-11-5545-6（平裝）
1. 釋恆清 2. 訪談 3. 佛教傳記
229.63 98000952



1BZC

杏壇納履——恆清法師訪談錄

採訪——侯坤宏
出版——五南圖書出版有限公司 國史館
地址——台北市大安區和平東路二段339號4樓
臺北縣新店市北宜路二段406號
發行——五南圖書出版股份有限公司
發行人——楊榮川
總編輯——龐君豪
主編——盧宜穗
責任編輯——陳姿穎
出版者——五南圖書出版股份有限公司
地址：106台北市大安區和平東路二段339號4樓
電話：(02)2705-5066 傳真：(02)2706-6100
網址：<http://www.wunan.com.tw>
電子郵件：wunan@wunan.com.tw
劃撥帳號：01068953
戶名：五南圖書出版股份有限公司

台中市駐區辦公室/台中市區中山路6號
電話：(04)2223-0891 傳真：(04)2223-3549
高雄市駐區辦公室/高雄市新興區中山一路290號
電話：(07)2358-702 傳真：(07)2350-236

法律顧問 元貞聯合法律事務所 張澤平律師

出版日期 2009年3月一版一刷
定價 新臺幣350元



1983年2月23日恆清法師（中）與深華法師（左二）、恆華法師（右二）
攝於加拿大道場



1991年9月15日恆清法師（左三）與法光佛研所學生合影



1989年9月10日恆清法師（左三）率法光佛研所學生，僧俗二眾拜訪印順法師（中）



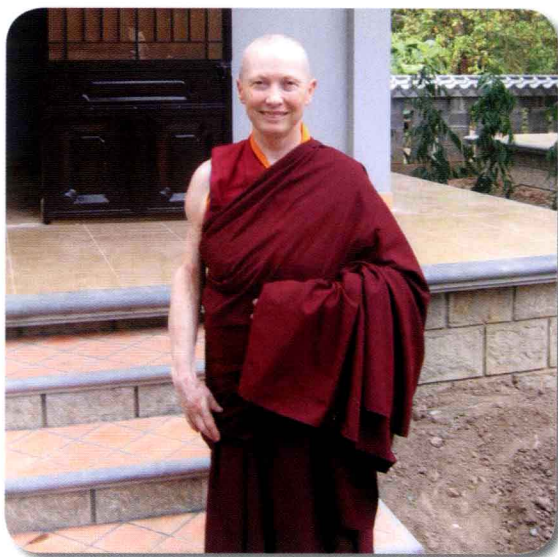
「邁向2000年——印順導師思想研討會」在臺大第二學生活動中心國際會議廳召開。蔡耀明（前左一）、厚觀法師（前左二）、宏印法師（前右二）等與會。



日本佛教傳道協會創辦人沼田惠範博士 (Dr. Yehan Numata)



臺大哲學系釋恆清主持的數位博物館計畫：玄奘西域行。



慧空法師法相



2006年5月於印度達蘭莎拉舉行的第三次「漢藏佛教比丘尼傳承研討會」

杏壇衲履

恆清法師訪談錄

序		1
壹	學佛因緣	9
貳	從出家到佛學深造.....	19
	一、遠赴美國萬佛城出家.....	21
	二、出家後的修行.....	24
	三、協助設立「普門中學」.....	29
	四、到威斯康辛大學攻讀佛學博士學位.....	32
	五、赴大陸的經驗.....	44
	（一）杭州淨慈寺	48
	（二）參訪北京大學	53
	（三）朝禮五台山	56
	六、完成學業.....	73
參	學佛與佛學相融	77
	一、大學任教.....	79
	二、專門課程的教授.....	84
	（一）講授「佛學研究資料與方法」	84
	（二）講授「如來藏思想」	87

	(三) 梵文教授	90
	三、英譯佛經	91
	(一) 沼田惠範博士與「佛教傳道協會」 ..	92
	(二) 英譯大藏經	95
	四、成立「現代佛教學會」	105
肆	從事佛學教育	113
	一、擔任「法光佛教文化研究所」所長	115
	二、對「法光佛教文化研究所」轉型的看法	136
	三、創辦「研究生佛學論文發表會」	140
伍	佛學資料數位化之拓展	147
	一、架設「臺大佛學研究中心佛學網路資料庫」 ..	149
	(一)「臺大佛學研究中心」的成立	149
	(二) 佛學網路資料庫的建置	152
	二、「佛學數位圖書館暨博物館」發展經過	170
	(一) 臺大與中華佛學研究所合作時期	170
	(二) 臺大圖書館接管時期	174
	(三)「國家科學發展委員會計畫」成果 ..	176
陸	CBETA電子佛典的建置和推廣	185
	一、北美「印順導師基金會」與仁俊長老	190

二、成立「中華電子佛典協會」(CBETA)	196
三、「大藏出版株式會社」的授權	203
四、完成電子版《大正藏》	208

柒 參與藏傳比丘尼僧團重建運動	215
一、初譯《四分比丘尼戒本》晉呈達賴喇嘛	218
二、達賴喇嘛第一次訪臺	230
(一) 第一次「漢藏佛教比丘尼傳承研討會」	235
(二) 第二次「漢藏佛教比丘尼傳承研討會」	239
三、達賴喇嘛第二次訪臺	258
四、「西方比丘尼委員會」的成立	262
五、第三次「漢藏佛教比丘尼傳承研討會」	270

捌 「宗教研修學院」立法過程	275
一、宗教教育的類型	277
二、教育部召開「宗教教育專案小組」會議	279
三、「宗教教育專案小組」的訪視	282
四、「私校法第九條修正案」立法過程	289
(一) 民進黨黨團提案修法	295
(二) 立法院各黨團聯合提案逕付二讀	304
(三) 立法院三讀通過	314

索引	319
-----------------	------------

照片目次	333
-------------------	------------

序

出版本書，原想請「傳主」恆清法師寫篇序，法師很客氣，要我寫，寫序我是不敢當的，但為了讓閱讀本書的讀者，對於我們訪問法師前後因緣、成書經過、法師個人履歷，以及她走過的足跡，只好「勉為其難」來介紹一番了！

本訪問得以順利完成，首先要感謝國史館同仁林清芬小姐，由於她的事前聯繫，方得法師同意，接受我們的口述訪談。訪談的地點，是在法師所規劃成立的「法光佛教文化研究所」，前後計7次，約14小時。訪問後先經政治大學歷史研究所學弟周維朋先生，由錄音帶整理成初稿，再經兩位不願具名的朋友多次潤稿與整理，最後再由法師校訂增補成書。本書定名——「杏壇衲履」，基本上是符合法師自美獲得哲學博士學位後，長期任職臺灣大學哲學系以及在此期間所從事的多種佛教文化弘傳工作的；何況，法師退休後，仍不離講席，繼續在佛學院從事化育工作。

在正式訪問恆清法師之前，筆者雖曾看過幾篇法師所寫的論文，也略知她的學術背景與在教界的一些活動，但並沒有與她正式交談的機緣。經過7次訪談，事後整理文稿，以及因出版本書而與法師多次電

話、Email聯繫，對法師走過的道路與行事風格，多少有了一些理解。就藉此寫序機緣，來談談我所知道的恆清法師。以下謹就：第一次大陸之行、參加日本的「佛教傳道協會」發起的英譯佛經工作、參與「法光佛教文化研究所」、鼓吹成立「研究生論文發表會」、參與成立「現代佛教學會」、佛學資料數位化、藏傳比丘尼僧團重建運動、推動「宗教研修學院」立法等方面，逐一介紹，希望能夠讓讀者在正式展讀本書之前，對書中內容有些了解。

一、恆清法師第一次大陸之行，是利用1982年到1983年在日本研究訪問期間去的。據法師說，她雖說是去蒐集資料，其實，真正目的是朝禮佛教聖地；由她的經歷與見聞，我們可以窺知中國大陸在改革開放初期部份佛教面貌。在訪談中，法師提到：當她初到上海錦江飯店，安頓好後，就迫不及待地到街上逛，走著走著，突然發現後面跟了一批人，有些還跑到她前面，兩隻眼睛動也不動地盯著她看，好像在看外星人一樣。當她在大陸各地旅行，這種情形一再發生。之所以會有如此滑稽場景，實與文革前後中國寺院、僧人遭嚴重破害有關。2000年8月，筆者曾到廣東、湖南、江西、江蘇、上海、北京、五台山等地寺院

參訪。當法師談論到她走的路線時，我發現：法師走的路線，與筆者走的非常類似。將法師在1983所見，與我在2000所見的中國佛教比較後，發現在近20年中，中國大陸佛教已產生極大的變化。其中的變化，值得有心者留意觀察。本訪談錄，正好提供有心了解中國佛教在改革開放初期的一手史料，可以作為進一步研究之參考。

- 二、參加日本「佛教傳道協會」(Bukkyo Dendo Kyokai)沼田惠範博士(Yehan Numata)發起的英譯佛經工作：在這項計畫中，恆清法師選擇翻譯的典籍有三部：(1)《四十二章經》，(2)《優婆塞戒經》，(3)《般若波羅蜜多心經幽贊》。法師參與英譯的這三部經典都已出版，據她表示，參加沼田譯經的原因是：以比丘尼的身份參與譯經有其時代意義。因為在中國千餘年漢譯佛典歷史中，皆由比丘眾主導，未見女性僧、俗二眾參加，她認為這是外在因素使然，而非古代佛門女性的能力不足。截至目前為止，雖然該計畫在經費上沒有什麼問題，但畢竟此項譯經大業，可能要花上幾個世紀才能完成。如果能有多幾個佛教團體參與，甚至把它擴大成國際性的計畫就更好了。這讓我們想起，中國過去在吸收、

翻譯、消化印度傳來的大量佛典，也是經過千餘年的歷史，可見要將一種語言的佛典，轉化成另一種語言，其中牽涉極廣，並非輕易就能成事。如果將沼田英譯佛經，與1971年在福嚴精舍成立之「美國佛教會駐臺譯經院」相較，為何後者成效不彰？就很值得我們反省了，這也難怪印順法師要認為，這是極有意義而又不免失望的事！

三、恆清法師與「法光佛教文化研究所」：恆清法師推崇法光佛教文化研究所創辦人如學法師，認為如學法師是近百年來臺灣佛教界的奇葩，不但有高瞻遠矚的見識和護教育才的宏願，而且能為百年樹人的佛學教育鞠躬盡瘁。恆清法師是法光佛教文化研究所第一任所長，她與如學法師的分工方式是：教務方面由恆清法師負責，經濟方面由如學法師籌備。據恆清法師回憶，她從來不需擔心經費問題，要多少經費買書，就有多少。教務和人事方面，要請哪位老師或職員，要給多少薪水，如學法師從來沒有干涉過。也因此，法光佛教文化研究所在兩位尼師合作期間，是臺灣高等佛學教育中的佼佼者。恆清法師談到過去這段辦學因緣時，對於如學法師特別感念。

四、恆清法師任法光佛教文化研究所所長時，曾鼓

吹成立「研究生論文發表會」，聯合佛教界所有的佛學研究所和佛學院，以輪流的方式，每年舉辦一次。除了可以提供研究生發表論文的机会以外，也希望透過這種全體佛學教育機構總動員的方式，可以培養佛教很缺乏的「合作文化」。截至目前為止，研究生論文發表會依然持續舉行，對於提攜後進，擴展佛學研究團隊，有一定的貢獻。

五、參與成立「現代佛教學會」：有感於臺灣佛學研究缺乏一座可以作為學術交流活動的平台，恆清法師就和王錦華、楊惠南、藍吉富、蔣義斌、李玉珉等教授，聯合成立「現代佛教學會」，提供學者們交換資訊和相互切磋的機會。「現代佛教學會」成立於1990年6月30日，到2007年為止，該學會已有17年的歷史，在藍吉富（第一屆理事長）、蔣義斌（臺北大學）、楊惠南（臺灣大學）、李玉珉（臺灣大學）、蕭麗華（臺灣大學）、蔡耀明（臺灣大學）、陳一標（玄奘大學）、賴賢宗（臺北大學）、寬謙法師等歷屆理事長努力下，對於臺灣佛學研究發揮了不小的影響力。回顧這十幾年來，學會辦的學術活動雖然不是十全十美，但確已做到促進佛教研究的風氣。

六、恆清法師與佛學資料數位化：恆清法師雖一再謙稱

自己是「電腦白痴」，但她對佛學資訊化，以及佛學資料庫的建置，卻是一位「開路先鋒」。為了蒐集書目資料，她曾經親自到美國俄亥俄州立大學圖書館，從早到晚連續7天，一筆一筆的把書目資料copy到磁碟片上。當我現場聽她說到這段情節時，讓我非常感動！在佛學網路資料庫建置上，值得一提的是：由於有一筆來自嘉義香光寺悟因法師的100萬元捐款，才讓恆清法師勇敢地踏出第一步，至今，恆清法師還非常感謝悟因法師，認為悟因法師見識廣博，除致力僧伽教育工作外，又具有佛教圖書館方面的專業。此外，幫忙恆清法師從事此項工作，有兩位大將：林熒如小姐和杜正民先生。他們二位很努力學習和工作，幾年下來，杜正民已經是國內網路和佛典數位化領域裡數一數二高手，而林熒如小姐也成為行政方面的行家。記得我們在訪問恆清法師過程中，法師曾多次提到：有一次，他們到國家圖書館編目組去請教，回來之後，林熒如對她說：「老師，你一定做不成功！」讓她聽了很洩氣。但是好強的她，不輕易認輸，況且已經接受悟因法師的100萬捐助，只好硬著頭皮繼續做下去。在她熱心推動下，「臺大佛學研究中心」得以成立，許多佛學資料庫，如「數位博物館計畫：

玄奘西域行」、「臺灣佛教數位博物館：蓬萊淨土遊」、「CBETA電子佛典的建置和推廣」、「臺灣佛教史料庫」等得以建立，免費提供國內、外人士使用。藉由法師的口述，我們可以了解臺灣佛教資訊化的某些面向。

七、參與藏傳比丘尼僧團重建運動：恆清法師是臺灣佛教界最早與達賴喇嘛接觸的比丘尼，20多年來，她持續投入藏傳比丘尼僧團重建運動。她在威斯康辛大學念書的時候，就曾與慧空法師（Karma Lekshe Tsomo），把《四分比丘尼戒本》翻譯成英文，提供給達賴喇嘛參考。她並曾多次參與在臺灣、印度達蘭薩拉舉行的有關漢藏比丘尼傳承研討會，怎奈因緣不具足，經過了許多挫折和失望，藏傳比丘尼僧團重建是否能儘快定案，也只能引頸企盼了！因為，要想建立藏傳比丘尼，並不是達賴喇嘛說了就算，還要整合藏傳佛教各派間的歧見，否則就不需拖延這麼久了。

八、參與推動「宗教研修學院」立法：恆清法師自出家以後，就很注意宗教教育問題，本身也投入宗教教育二、三十年。宗教教育對國家、社會、個人、每個宗教，都非常重要。但「宗教研修學院」立法並不容易，經由她的口述，可知其間歷